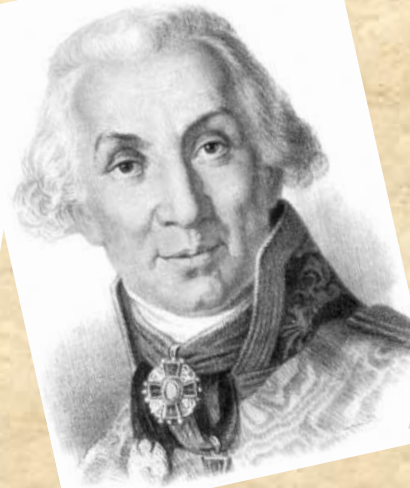


Тема поэта и поэзии в русской литературе

ТРИ «ПАМЯТНИКА»



Королева Ольга Олеговна,
учитель русского языка и литературы
ГБОУ СОШ с углубленным
изучением английского языка
№ 1354 г. Москва

-
- Тема «назначение поэта и поэзии» – одна из ведущих в мировой литературе.
 - Сегодня мы обратимся к переводам оды Горация – древнеримского поэта – «К Мельпомене», известного как «Памятник». В русской литературе известно 9 переводов 30-й оды Горация.
 - В зависимости от того, какую цель преследовали поэты, тексты можно разделить на две группы: переводы и подражания. Переводы, в свою очередь, также делятся на две группы: выполненные с академической целью и выполненные с художественной целью.
 - Академическим переводом называют передачу на другом языке содержания оригинала с максимальным содержанием его формы.
 - Художественным переводом называют передачу на другом языке содержания оригинала в форме, наиболее соответствующей эстетическим представлениям переводчика.
 - Подражаниями же называют текст, сохраняющий поэтическую идею оригинала, но передающий личное мировоззрение создателя подражания.
 - Прочно бытует мнение, что переводчик прозы является рабом переводимого автора, а переводчик стихов – его соперником. Действительно, стихотворные переводы порой превосходят оригиналы по своей художественной значимости и мастерству.

-
- ▣ **Ода** — стихотворение, выражающее восторженные чувства, которые возбуждает в поэте какой-то великий человек или событие.



ГОРАЦИЙ



Гораций – выдающийся поэт времён Августа (65–8 гг. до н.э.) родился в Венузии на юге Италии.

Лучшие стихи Горация посвящены прославлению поэзии, дарующей поэту бессмертие и любовь Богов.

Заключительное стихотворение 2-й книги од говорит о бесконечности бытия поэзии в пространстве («Лебедь»); заключительное стихотворение 3-ей книги и всего 1-ого сборника од – о бесконечности поэзии во времени («Памятник»).

Девиз Горация:

*Стиль оборачивай чаще
Не желай удивленья толпы, а
пиши для немногих.*

ОДА ГОРАЦИЯ “К МЕЛЬПОМЕНЕ”

Quintus Horatius Flaccus
“Ad Melpomenen”

Exegi monument(um) aere perennius
Regalique situ pyramid(um) altius
Quod non imber edax, non Aquil(o)
impotens
Possit diruer(e) aut innumerabilis
Annorum series et fuga temporum.
Non omnis moriar, multaque pars mei
Vitabit Libitin(am): usqu(e) ego posreta
Creascam laude recens, dum
Capitolium
Scandet cum tacita virgane pontifex.
Dicar, qua violens obstrepit Aufidus
Et qua pauper aquae Daunus agrestium
Regnavit populor(um), ex humili potens
Princeps Aeoleum carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quasitam meritis et mihi Delphica
Lauro cinge volens, Melpomene,
comam.



«СЛОВАРЬ АНТИЧНОСТИ».

- Апулия – родина Горация.
- Аквилон – бог северного моря; поэтическое наименование сильного северного ветра.
- Ауфид – главная река в Апулии.
- Давнус – мифический царь северной Апулии.
- Эол – бог ветра, повелитель ветров.
- Алцей – стихотворец.
- Мельпомена – муза трагической поэзии.

М.В ЛОМОНОСОВ

Ломоносов Михаил Васильевич



первый русский учёный-естествоиспытатель мирового значения, поэт, заложивший основы современного русского литературного языка, художник, историк, поборник развития отечественного просвещения, науки и экономики.

Крупнейший русский поэт-просветитель 18 в., один из основоположников силлаботонического стихосложения. Создатель русской оды философского и высокого гражданского звучания.

В 1747 году М.В. Ломоносов перевел Горация на русский язык.

- *Прочитайте переложение оды Горация “К Мельпомене” (“Памятник”), созданное М.В. Ломоносовым.*
- *Определите тему и главную мысль стихотворения.*
- *Какие средства выразительности придают стихам торжественность и чеканность?*



..Я ЗНАК БЕССМЕРТИЯ СЕБЕ

ВОЗДВИГ...

- Я знак бессмертия себе воздвигнул
Превыше пирамид и крепче меди,
Что бурный аквилон сотреть не может,
Ни множество веков, ни едка
древность.
Не вовсе я умру; но смерть оставит
Велику часть мою, как жизнь скончаю.
- Я буду возрастать повсюду славой,
Пока великий Рим владеет светом.
Где быстрыми шумит струями Авфид,
Где Давнус царствовал в простом
народе,
- Отечество мое молчать не будет,
Что мне беззнатный род препятством
не был,
Чтоб внести в Италию стихи зольски
И первому звенеть Алцейской лирой.
Взгордися праведной заслугой, муза,
И увенчай главу дельфийским лавром.



ОБЪЯСНИТЬ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ:

- *аквилон*
- *Авфид*
- *стихи эольски*
- *Алцейской лирой*
- *муза*
- *Дельфийским лавром*



- – северо-восточный ветер;
- – река в Италии на родине Горация;
- – образцовые, древнегреческие;
- – лирой Алцея=Алкея, одного из лучших древнегреческих поэтов;
- – богиня, покровительница наук и искусства;
- – в городе Дельфы находился храм Аполлона, предводителя муз. Лавр считался священным деревом

Г. Р. ДЕРЖАВИН



- В 1796 году
- Г.Р. Державин обращается к данной теме, пишет стихотворение “Памятник” - это вольное переложение оды Горация. Но Державин не повторяет мыслей далекого предшественника, а высказывает собственную точку зрения на поэта и поэзию.

-
- ▣ **Прочитайте стихотворение Державина “Памятник”. Определите его тему и основную мысль.**
 - ▣ **Каким размером написано стихотворение, какие в нем рифмы?**
 - ▣ **Какие средства художественной изобразительности использовал поэт (эпитеты, олицетворение, сравнение, гиперболы)?**



ПАМЯТНИК

Я памятник себе воздвиг чудесный, вечный,
Металлов тверже он и выше пирамид;
Ни вихрь его, ни гром не сломит быстротечный,
И времени полет его не сокрушит.

Так! — весь я не умру, но часть меня большая,
От тлена убежав, по смерти станет жить,
И слава возрастет моя, не увядая,
Доколь славянов род вселенна будет чтить.

Слух пройдет обо мне от Белых вод до Черных,
Где Волга, Дон, Нева, с Рифея льет Урал;
Всяк будет помнить то в народах неисчетных,
Как из неизвестности я тем известен стал,

Что первый я дерзнул в забавном русском слоге
О добродетелях Фелицы возгласить,
В сердечной простоте беседовать о боге
И истину царям с улыбкой говорить.

О муза! возгордись заслугой справедливой,
И презрит кто тебя, сама тех презирай;
Непринужденною рукой неторопливой
Чело твое зарей бессмертия венчай.
1795



-
- Чтобы придать торжественность стихотворной речи, поэт использует **слова “высокого стиля”** - *чело, возгордись, возгласить, дерзнул, неисчетных* и т.д.;
 - **эпитеты** – *неторопливою рукой, сердечной простоте, заслугой справедливой, памятник чудесный, вечный, гром быстротечный.*
 - **Гипербола и сравнение** одновременно – *“металлов выше он и тверже пирамид”*. Памятник – это творение, оставляемое потомкам, поэтому сравнение с пирамидами, металлом явно фигуральное, т.е. подразумевающее переносный смысл.
 - Все это помогает утвердить мысль о важности творчества, о бессмертии художественных произведений



А.С. ПУШКИН

- ▣ *За год до смерти, как бы подводя итог своей поэтической деятельности, осмысливая собственный творческий путь, А.С. Пушкин написал стихотворение “Памятник” (1836 г.). По своей теме и построению стихотворение А.С. Пушкина близко к одноименному стихотворению Державина, однако Пушкин отступил от прежних образов.*



-
- ▣ **Выразительно прочитайте стихотворение Пушкина “Памятник”. Определите тему и основную мысль.**
 - ▣ **Какова жанровая специфика стихотворения?**
 - ▣ **Назовите средства поэтической выразительности в оде Пушкина.**
 - ▣ **Найдите в стихотворении Пушкина славянизмы. Какую тональность они придают стихотворению?**



Я ПАМЯТНИК СЕБЕ ВОЗДВИГ НЕРУКОТВОРНЫЙ

Я памятник себе воздвиг нерукотворный,
К нему не зарастет народная тропа,
Вознесся выше он главою непокорной
Александрийского столпа.

Нет, весь я не умру — душа в заветной лире
Мой прах переживет и тленья убежит —
И славен буду я, доколь в подлунном мире
Жив будет хоть один пиит.

Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.

И долго буду тем любезен я народу,
Что чувства добрые я лирой пробуждал,
Что в мой жестокий век восславил я Свободу
И милость к падшим призывал.

Веленью божию, о муза, будь послушна,
Обиды не страшась, не требуя венца,
Хвалу и клевету приемли равнодушно
И не оспаривай глупца.
1836



ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА.



- ▣ **Сравним стихотворения Горация, Державина и Пушкина по строфам.**
- ▣ *Что общего в композиции этих стихотворений?*
- ▣ 1 строфа. Как характеризует свой “Памятник” Державин? Какой новый, по сравнению со стихотворением Державина, смысл возникает со словами Пушкина “памятник нерукотворный”, с упоминанием о “народной тропе” и сравнением с Александрийским столпом?

-
- 2 -3 строфа. С какими фактами и явлениями общественной жизни связывает мысль о длительности своей славы каждый из поэтов?
 - 4 строфа. Какими заслугами своего творчества каждый из поэтов обуславливал свое право на славу?
 - 5 строфа. У всех трех поэтов стихотворение заключается обращением к музе. Что нового появляется в пушкинских строках по сравнению с державинскими?

-
- «Гораций говорит: «Я считаю себя достойным славы за то, что хорошо писал стихи»; Державин заменяет это другим: «Я считаю себя достойным славы за то, что говорил правду и народу и царям» ,Пушкин — «за то, что я благодетельно действовал на общество и защищал страдальцев».

Н.Г. Чернышевский

ИТОГОВАЯ РАБОТА



- Первая группа анализирует “Я знак бессмертия себе воздвигнул...” М.В. Ломоносова,
- вторая группа – “Памятник” Г.Р. Державина,
- третья группа – “Я памятник себе воздвиг нерукотворный...” А.С. Пушкина.

- План анализа (единый для всех групп)
- 1. Выразительно прочитайте стихотворение.
- 2. Какие черты биографии поэта нашли отражение в стихотворении?
- 3. Какими видит поэт границы собственного творческого бессмертия?
- 4. С какими словами обращается творец к Музе? Каковы отношения между ними?

ТРИ «ПАМЯТНИКА»

| | М.В.Ломоносов | Г.Р.Державин | А.С.Пушкин |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Черты биографии | “Мне беззнатный род препятством не был”. | “...первый я дерзнул в забавном русском слоге // О добродетелях Фелицы возгласить, // В сердечной простоте беседовать о Боге // И истину царям с улыбкой говорить”. | “...чувства добрые я лирой пробуждал... в мой жестокий век восславил я Свободу // И милость к падшим призывал”. |
| Границы творческого бессмертия | Поэт будет жить, пока живо его Отечество. | “Доколь славянов род вселенна будет чтить”. | “...доколь в подлунном мире // Жив будет хоть один пиит”. |
| Каковы отношения у поэта с музой | Муза – высокая покровительница. | Муза – верная подруга поэта. | Муза – соратник на великом поприще поэзии. |

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

- <http://nsportal.ru/shkola/russkii-yazyk-i-literatura>
- <http://festival.1september.ru/>
- <http://ru.wikipedia.org/wiki>
- <http://images.yandex.ru/yandsearch>
- <http://lit-helper.ru>